

BLACK MIRROR

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Charlie Brooker

EPISODE 6.05

"Demon 79"

Norte de Inglaterra, 1979. Una mansa asistente de ventas descubre que debe cometer actos terribles para evitar un desastre inminente.

Escrito por:
Charlie Brooker | Bisha K. Ali

Dirección:
Toby Haynes

Emisión:
15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

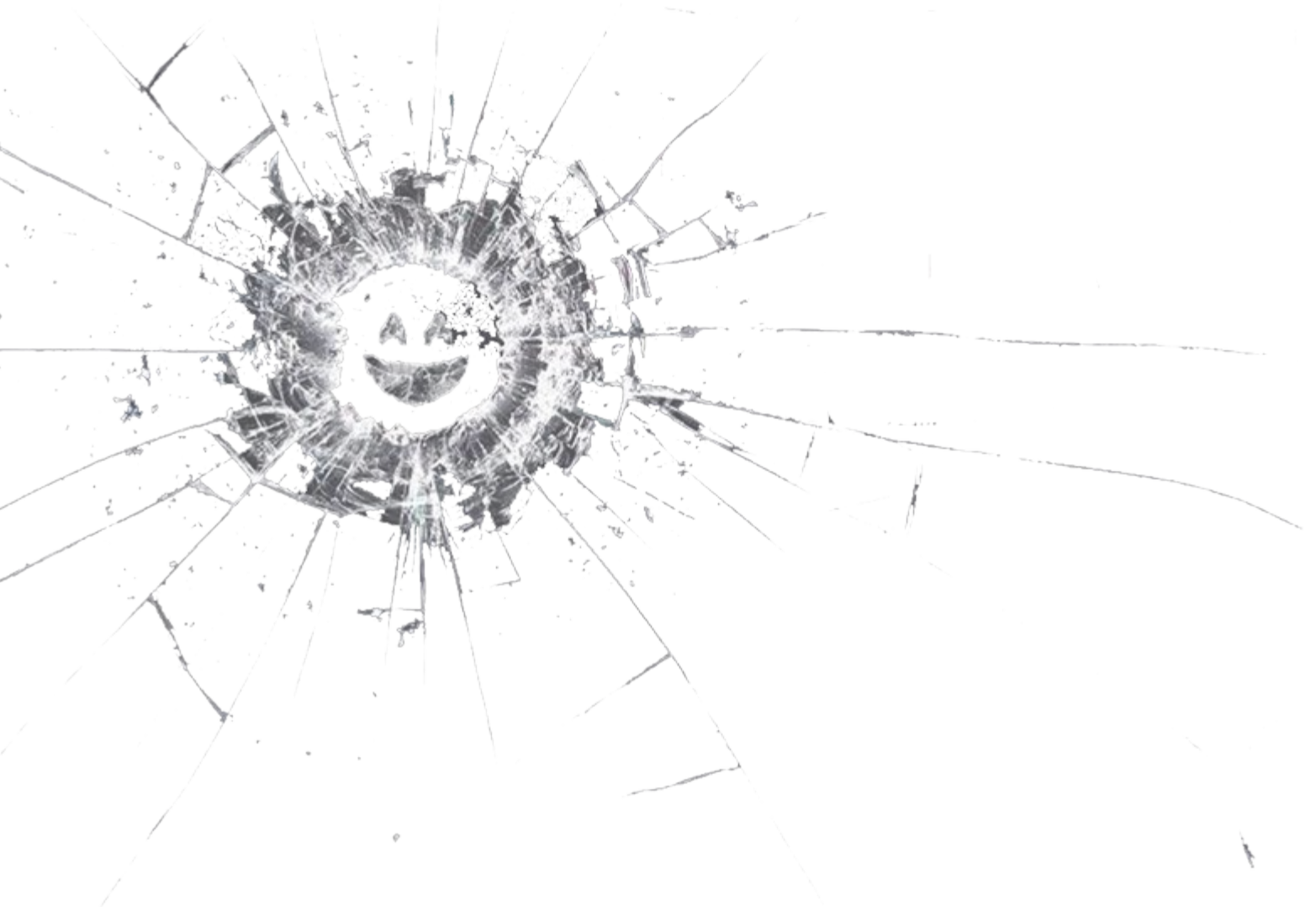
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Paapa Essiedu
Katherine Rose Morley
David Shields
Anjana Vasan



1

00:00:19 --> 00:00:22
BLACK MIRROR PRESENTA

2

00:00:24 --> 00:00:27
UNA PELÍCULA DE RED MIRROR

3

00:00:31 --> 00:00:35
DEMONIO 79

4

00:00:35 --> 00:00:39
© MMXXIII BANIJAY RIGHTS LIMITED
TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS

5

00:02:35 --> 00:02:40
SECCIÓN DE CALZADO DE POSSETTS
PAGUE AQUÍ

6

00:03:31 --> 00:03:32
Llegó un cliente.

7

00:03:32 --> 00:03:34
- Estoy almorzando.
- Sí, ya lo olí.

8

00:03:34 --> 00:03:39
Mi hora de almuerzo es en cinco minutos.
Si lo atiendo yo, me interrumpes a mí.

9

00:03:53 --> 00:03:55
Es Keith Holligan.

10

00:03:55 --> 00:03:56
¿Y qué?

11

00:03:56 --> 00:03:57
Asesinó a su esposa.

12

00:03:58 --> 00:04:01

Fue homicidio culposo.

El juez dijo que ella lo provocó.

13

00:04:02 --> 00:04:04

No tiene pinta de estrangulador.

14

00:04:05 --> 00:04:08

- Manos hinchadas.

- No deberíamos atenderlo.

15

00:04:08 --> 00:04:11

Todos necesitan zapatos, Nida.

¿Y si haces tu trabajo?

16

00:04:30 --> 00:04:32

Creo que necesitare unos de talla 11.

17

00:04:32 --> 00:04:33

Soy grande.

18

00:04:35 --> 00:04:36

Para mi estatura.

19

00:04:45 --> 00:04:49

- ¿No puedes hacerme un descuento?

- Lo siento, no podemos.

20

00:04:49 --> 00:04:51

Estoy algo corto hasta fin de mes.

21

00:04:52 --> 00:04:54

Puedo apartárselos.

22

00:04:55 --> 00:04:56

Hazlo.

23

00:05:00 --> 00:05:03

Si quieres anotar tu número,
no me molestaría.

24

00:05:29 --> 00:05:31

Creo que le gustas.

25

00:05:37 --> 00:05:39

Una y otra ¡y otra vez!

26

00:05:39 --> 00:05:42

Somos eternos testigos
de un patético espectáculo:

27

00:05:42 --> 00:05:46

el de un gobierno tambaleante
que se aferra para no caer.

28

00:05:47 --> 00:05:50

Y es gracias
al endeble gobierno del señor Callaghan

29

00:05:50 --> 00:05:54

que nuestra nación
padece un invierno de descontento.

30

00:05:55 --> 00:05:57

Nos prometen un futuro mejor,

31

00:05:57 --> 00:06:01

pero lo cierto
es que los laboristas no sirven para nada.

32

00:06:02 --> 00:06:04

- Es un poco joven, ¿no?

- Pero es bueno.

33

00:06:04 --> 00:06:07

Fracasaron no solo a nivel nacional,

34

00:06:07 --> 00:06:09

sino aquí en Tipleby.

35

00:06:09 --> 00:06:14

Miren a su alrededor y lo verán.
Basura en las calles. Crimen en aumento.

36

00:06:15 --> 00:06:17

La idiosincrasia de su comunidad

37

00:06:18 --> 00:06:19

está en peligro.

38

00:06:21 --> 00:06:23

¡Es cierto!

No queremos terminar como Cheetham.

39

00:06:25 --> 00:06:28

¿Lo oyeron?

"No queremos terminar como Cheetham".

40

00:06:29 --> 00:06:33

Sí, todos queremos un cambio,
pero en la dirección correcta.

41

00:06:33 --> 00:06:36

Así que no esperen un futuro mejor,

42

00:06:37 --> 00:06:38

¡voten por él!

43

00:06:39 --> 00:06:42
Gracias. Muchas gracias.

44

00:06:42 --> 00:06:46
PESCADO CON PAPAS
LENGUADO, SOLLA, RAYA, MERO, ABADEJO

45

00:07:08 --> 00:07:10
Se acercan las elecciones,

46

00:07:10 --> 00:07:13
y el Partido Conservador de Thatcher
lidera en las encuestas.

47

00:07:13 --> 00:07:14
VISUALIZACIÓN CREATIVA

48

00:07:14 --> 00:07:18
Violencia en la marcha
del ultraderechista Frente Nacional.

49

00:07:18 --> 00:07:19
El saldo, cuantiosos daños,

50

00:07:19 --> 00:07:23
más de 100 arrestos
y cinco policías hospitalizados.

51

00:07:23 --> 00:07:26
La negociación antinuclear
entre EE. UU. y la URSS..

52

00:07:27 --> 00:07:30
...bajando al puesto seis,
"Does Your Mother Know", de ABBA.

53

00:07:30 --> 00:07:33

Un debut en el quinto,
Wings con "Good Night Tonight".

54

00:07:33 --> 00:07:38
Y ahora, desde el estudio,
el cuarto puesto con su éxito "Rasputin":

55

00:07:38 --> 00:07:39
¡Boney M.!

56

00:08:24 --> 00:08:29
FN

57

00:08:32 --> 00:08:36
TIPLEY, LLEGÓ LA HORA DEL CAMBIO

58

00:08:36 --> 00:08:39
VOTE POR MICHAEL SMART
VOTE POR EL PARTIDO CONSERVADOR

59

00:08:55 --> 00:08:57
Estás loca si crees que eso te quedaría.

60

00:08:58 --> 00:08:59
El señor Duncan te necesita.

61

00:09:01 --> 00:09:03
Nida, no es nada grave,

62

00:09:03 --> 00:09:07
pero supe que tienes la costumbre
de almorzar en el depósito.

63

00:09:08 --> 00:09:10
Descuida. Todos lo hacen, no importa.

64

00:09:10 --> 00:09:11

Pero es...

65

00:09:12 --> 00:09:14

El problema es lo que comes.

66

00:09:15 --> 00:09:18

Lo que come la mayoría, la comida normal,

67

00:09:18 --> 00:09:21

no suele dejar olor después.

68

00:09:21 --> 00:09:23

No es justo para tus compañeros,

69

00:09:24 --> 00:09:27

y es posible que el olor
impregne el cuero de los zapatos.

70

00:09:28 --> 00:09:31

Si vas a comer ahí,
¿por qué no traes un sándwich?

71

00:09:31 --> 00:09:32

Un sándwich de jamón y queso.

72

00:09:32 --> 00:09:36

O solo de queso,
si eres de esos que no comen jamón.

73

00:09:37 --> 00:09:40

- Lamento tener que pedirte...
- Comeré sándwiches.

74

00:09:41 --> 00:09:43

Vicky te lo agradecerá mucho.

75

00:09:44 --> 00:09:46
Todos te lo agradeceremos.

76

00:09:47 --> 00:09:50
El problema
es que ya traje un biryani para hoy.

77

00:09:52 --> 00:09:53
Ya veo.

78

00:09:55 --> 00:09:56
Bueno...

79

00:09:57 --> 00:09:58
¿Y si comes en el sótano?

80

00:09:59 --> 00:10:02
- ¡Sí! Sí, puedes usar el sótano.
- ¿El sótano?

81

00:10:02 --> 00:10:05
El mismísimo señor Possett
solía trabajar ahí.

82

00:10:05 --> 00:10:09
Allí no lo molestaban.
Es un lugar aislado de la civilización.

83

00:10:12 --> 00:10:13
Gracias, señor Duncan.

84

00:10:15 --> 00:10:16
Muy bien.

85

00:10:16 --> 00:10:17
Gracias, Nida.

86

00:10:23 --> 00:10:25
FRENTE NACIONAL: ¿CUÁL ES LA VERDAD?

87

00:10:25 --> 00:10:28
NO A LA INMIGRACIÓN,
SÍ A LA CULTURA BRITÁNICA

88

00:10:28 --> 00:10:29
¿Qué?

89

00:10:45 --> 00:10:46
¿Hola? ¿Qué quieres?

90

00:10:48 --> 00:10:49
Voy a almorzar.

91

00:11:19 --> 00:11:21
GEOFFREY POSSETT ABRE MEGATIENDA

92

00:11:25 --> 00:11:28
TABERNERO MUERE EN INCENDIO

93

00:11:28 --> 00:11:32
PARED COLAPSA Y APLASTA A UN OBRERO

94

00:11:38 --> 00:11:40
♦ MISTERIO POR DESAPARICIÓN DE MUJER

95

00:11:40 --> 00:11:42
ÉXITO EN FESTEJOS DEL PRIMERO DE MAYO

96

00:12:53 --> 00:12:57
Los elementos pesados transuránicos
no son aptos para sitios donde haya vida.

97

00:12:57 --> 00:13:00
Los pesos atómicos medios
están disponibles:

98

00:13:00 --> 00:13:03
oro, plomo, cobre,

99

00:13:04 --> 00:13:07
azabache, diamanté, radio,

100

00:13:07 --> 00:13:09
zafiro, plata y acero.

101

00:13:11 --> 00:13:14
El zafiro y el acero están asignados.

102

00:13:20 --> 00:13:21
Hola.

103

00:13:23 --> 00:13:25
¿Y bien? ¿Dónde están mamá y papá?

104

00:13:25 --> 00:13:27
- Se fueron.
- ¿Adónde?

105

00:13:28 --> 00:13:30
¿Afuera? ¿Al primer piso?

106

00:13:31 --> 00:13:32
¿Dónde están?

107

00:13:34 --> 00:13:35
Aquí, en el cuarto.

108

00:13:37 --> 00:13:39
¿Dices que desaparecieron, Helen?

109
00:13:41 --> 00:13:44
Sí, hola. Me llamo Gaap. Soy un demonio.

110
00:13:44 --> 00:13:48
Ungiste este talismán con tu sangre,
así que ahora estamos unidos y...

111
00:13:50 --> 00:13:51
Maldita sea.

112
00:13:51 --> 00:13:54
Oye, preparé
todo un discurso de presentación.

113
00:13:56 --> 00:13:59
Debemos trabajar juntos.
¿Podrías recogerme?

114
00:14:00 --> 00:14:02
Vamos, recógeme.

115
00:14:03 --> 00:14:04
Recógeme.

116
00:14:06 --> 00:14:07
¿Por favor?

117
00:14:09 --> 00:14:11
Eso es, vamos.

118
00:14:11 --> 00:14:13
No voy a morderte.

119

00:14:13 --> 00:14:14
Te lo prometo. Vamos.

120

00:14:21 --> 00:14:25
Bien. Como iba diciendo,
ungiste el talismán, y las reglas son:

121

00:14:25 --> 00:14:28
tienes tres días
para hacer tres sacrificios humanos

122

00:14:29 --> 00:14:30
o el mundo se acabará.

123

00:14:30 --> 00:14:31
¿Qué?

124

00:14:35 --> 00:14:38
Si quieres que te ayude,
debes permitirme entrar.

125

00:14:41 --> 00:14:43
¿Me permites entrar? ¿Sí o no?

126

00:14:43 --> 00:14:44
Esto no es real.

127

00:14:44 --> 00:14:47
Debes decir "sí". Solo di la palabra "sí".

128

00:14:47 --> 00:14:50
Si dices "sí", me detendré, ¿sí? Me iré.

129

00:14:50 --> 00:14:54
No volverás a saber de mí,
esto nunca pasó. Solo di "sí". Dilo.

130

00:14:54 --> 00:14:55
Dilo. Vamos, dilo.

131

00:14:55 --> 00:14:57
¡Dilo!

132

00:14:57 --> 00:14:58
¡Sí!

133

00:15:23 --> 00:15:24
¡Oye! Cálmate. ¿Qué ocurre?

134

00:15:27 --> 00:15:29
Bien, seré honesto.
Lo de irme era una mentira.

135

00:15:32 --> 00:15:34
Espera, ¿es por esto?

136

00:15:34 --> 00:15:38
Sí, perdona, quizá mi aspecto normal
sea demasiado para este mundo.

137

00:15:39 --> 00:15:40
Dame un segundo.

138

00:15:44 --> 00:15:46
¿Así te parece mejor?

139

00:15:47 --> 00:15:49
Escudriñé tu alma

140

00:15:49 --> 00:15:52
y, al parecer,
esta apariencia te resulta atractiva.

141
00:15:52 --> 00:15:55
¿Tal vez la viste hace poco y te gustó?

142
00:15:56 --> 00:15:58
No sé, déjame ver.

143
00:16:01 --> 00:16:02
¡Vaya!

144
00:16:06 --> 00:16:09
¿Soy un payaso o algo así?

145
00:16:09 --> 00:16:12
¿Así se visten los payasos en tu mundo?

146
00:16:12 --> 00:16:14
Puedo acostumbrarme, pero...

147
00:16:19 --> 00:16:21
Debes superar la conmoción y hablarme.

148
00:16:21 --> 00:16:23
Tenemos que trabajar juntos.

149
00:16:23 --> 00:16:24
Estoy soñando.

150
00:16:25 --> 00:16:27
¿Soñando? Claro que no.

151
00:16:28 --> 00:16:29
No eres real.

152
00:16:30 --> 00:16:32
¡No eres real!

153

00:16:39 --> 00:16:39

Holi.

154

00:16:40 --> 00:16:42

Como decía, debemos trabajar juntos.

155

00:16:42 --> 00:16:46

Sangre y huesos.

Marcaste el talismán, son las reglas.

156

00:16:46 --> 00:16:50

En resumen, debemos hacer tres sacrificios
antes del Maymass...

157

00:16:50 --> 00:16:53

El Primero de Mayo, para ustedes. Si no...

158

00:16:53 --> 00:16:55

bueno, todo arderá.

159

00:16:59 --> 00:17:01

Veo que aún no estás convencida.

160

00:17:03 --> 00:17:05

Te mostraré cómo serán las cosas.

161

00:17:05 --> 00:17:07

Lo que pasará si fallamos. ¿Lista?

162

00:17:08 --> 00:17:09

¿Lista?

163

00:17:10 --> 00:17:11

Tres, dos, uno.

164

00:17:25 --> 00:17:29
A grandes rasgos,
eso es lo que nos espera.

165

00:17:32 --> 00:17:34
Muros de fuego abrasador,

166

00:17:34 --> 00:17:36
una muerte dolorosa para todos,

167

00:17:36 --> 00:17:37
etcétera.

168

00:18:13 --> 00:18:16
El olor a gente quemada
es tal como imaginabas, ¿no?

169

00:18:16 --> 00:18:18
Como a hamburguesa en una plancha.

170

00:18:18 --> 00:18:20
Es agradable si logras disociarlo.

171

00:18:20 --> 00:18:24
Eso sí, el pelo chamuscado
se le atora a uno en la garganta.

172

00:18:32 --> 00:18:35
Oye, yo tampoco quiero
que se desate el apocalipsis,

173

00:18:35 --> 00:18:37
así que evitémoslo juntos.

174

00:18:37 --> 00:18:40
Solo debemos hacer

tres sacrificios en tres días.

175

00:18:40 --> 00:18:41
Solo tres asesinatos.

176

00:18:43 --> 00:18:46
Los animales no cuentan,
hay que matar humanos.

177

00:18:46 --> 00:18:48
Y debe haber un ritmo, uno por día.

178

00:18:49 --> 00:18:51
¡Un asesinato por día! Es...

179

00:18:52 --> 00:18:53
¿Qué?

180

00:18:58 --> 00:19:00
En ese lapso de tiempo,

181

00:19:00 --> 00:19:02
mueren más personas
por caerse de escaleras.

182

00:19:02 --> 00:19:05
Serías menos letal que una escalera.

183

00:19:05 --> 00:19:08
Si te hablo, serás real,
así que no te hablaré.

184

00:19:08 --> 00:19:10
Bueno, ya estamos hablando, así que...

185

00:19:11 --> 00:19:13

- No, no es cierto.

- Sí, es cierto.

186

00:19:13 --> 00:19:16

Oye, tranquila. Somos un equipo.
Estoy de tu lado, ¿sabes?

187

00:19:17 --> 00:19:20

Vamos por la primera muerte.
Empieza a acumular.

188

00:19:20 --> 00:19:22

Basta, no mataré a nadie.

189

00:19:25 --> 00:19:27

¡Y no sé por qué sigues hablándome!

190

00:19:27 --> 00:19:30

A eso vine. ¿Entiendes? A dar apoyo moral.

191

00:19:30 --> 00:19:33

Así que toma ese ladrillo
y vamos a golpear a alguien.

192

00:19:33 --> 00:19:36

- ¿Qué ladrillo?
- El que tienes en la mano, cariño.

193

00:19:42 --> 00:19:43

No voy a hacerte caso.

194

00:19:43 --> 00:19:44

¿Qué dices?

195

00:19:47 --> 00:19:48

Sí.

196

00:19:48 --> 00:19:49
Sí, es perfecto.

197

00:19:49 --> 00:19:50
No hay testigos.

198

00:19:50 --> 00:19:52
- Suerte de principiante.
- No.

199

00:19:52 --> 00:19:54
Un golpe rápido en la cabeza y listo.

200

00:19:54 --> 00:19:56
Por favor, detenlo.

201

00:19:56 --> 00:19:58
¿A quién detengo?

202

00:20:04 --> 00:20:06
¿Cariño? ¿Estás bien?

203

00:20:09 --> 00:20:11
- Necesito un médico.
- ¿Llamo a uno?

204

00:20:11 --> 00:20:14
¿Te ayudaría si te digo
que vi el alma de este hombre

205

00:20:14 --> 00:20:16
y, sin duda, merece morir?

206

00:20:16 --> 00:20:17
- ¡Cállate!
- Tiene una hija.

207

00:20:18 --> 00:20:19
Se llama Laura, tiene ocho años.

208

00:20:20 --> 00:20:23
¿Quieres saber qué le hace a Laura?

209

00:20:23 --> 00:20:25
- No quiero saberlo.
- Perdón, no entiendo.

210

00:20:25 --> 00:20:28
Le hace visitas nocturnas...

211

00:20:28 --> 00:20:29
¡Cállate!

212

00:20:29 --> 00:20:30
¿Está todo bien?

213

00:20:30 --> 00:20:34
¿Quieres ver lo que le hace este infeliz?
Mira esto.

214

00:20:46 --> 00:20:51
Laura se suicida a los 28 años,
agobiada por el dolor y la vergüenza.

215

00:20:52 --> 00:20:54
Deberías soltar eso.

216

00:21:29 --> 00:21:32
Sí, toma un tiempo acostumbrarse, créeme.

217

00:21:32 --> 00:21:35
Pero solo faltan dos y habrás terminado.

218
00:21:36 --> 00:21:37
A ver.

219
00:21:39 --> 00:21:41
Sí, ¿lo ves? Una línea menos.

220
00:21:41 --> 00:21:43
Un sacrificio aceptado, faltan dos.

221
00:21:43 --> 00:21:46
Tienes un día para elegir el próximo.

222
00:21:47 --> 00:21:48
¡Vamos!

223
00:21:49 --> 00:21:50
Olvidaste tirar la cadena.

224
00:21:53 --> 00:21:54
Qué puto asco.

225
00:22:03 --> 00:22:05
Lamento interrumpirlo, señor.

226
00:22:05 --> 00:22:07
- ¿Qué pasa, Suz?
- Una desaparición.

227
00:22:07 --> 00:22:08
¿Niño o niña?

228
00:22:08 --> 00:22:10
Un hombre de 39 años.

229

00:22:10 --> 00:22:12
Un tal Tim Simons.

230
00:22:13 --> 00:22:14
No lo conozco.

231
00:22:14 --> 00:22:18
- Su esposa dice que no volvió anoche.
- Sí, debe estar ebrio.

232
00:22:18 --> 00:22:19
No han pasado ni 24 horas.

233
00:22:19 --> 00:22:24
Lo sé, pero, señor,
ella dice que su perro volvió solo a casa.

234
00:22:24 --> 00:22:27
LA GENTE DE SMILEY

235
00:22:35 --> 00:22:38
Supongo que dejamos de tomarnos fotos.

236
00:22:42 --> 00:22:42
Mire.

237
00:22:44 --> 00:22:45
Es él.

238
00:22:48 --> 00:22:49
Nunca pasa la noche afuera.

239
00:22:52 --> 00:22:56
- Algo pasó, lo sé.
- No sabemos eso.

240

00:22:59 --> 00:23:00
Hola.

241
00:23:00 --> 00:23:01
¿Quién es ella?

242
00:23:03 --> 00:23:04
Está bien.

243
00:23:04 --> 00:23:05
Tranquila, Laura.

244
00:23:06 --> 00:23:09
Este señor y esta señora
ayudarán a encontrar a papá.

245
00:23:11 --> 00:23:13
Estás muy preocupada, ¿verdad?

246
00:23:22 --> 00:23:24
¿No piensas levantarte de ahí?

247
00:23:24 --> 00:23:28
Llegarás tarde al trabajo.
Si no vas, podrías despertar sospechas.

248
00:23:29 --> 00:23:31
Hablo en serio, si no vas...

249
00:23:31 --> 00:23:32
Cállate, mierda.

250
00:23:34 --> 00:23:35
Maté a un hombre.

251
00:23:36 --> 00:23:38

- Lo maté.
- Eso fue hace horas.

252
00:23:38 --> 00:23:42
Aún siento el crujido
de su cráneo contra el ladrillo.

253
00:23:43 --> 00:23:45
Yo lo hice.

254
00:23:47 --> 00:23:47
Fue tu culpa.

255
00:23:48 --> 00:23:50
Ni siquiera eres...

256
00:23:53 --> 00:23:54
Estoy loca.

257
00:23:56 --> 00:23:57
Soy una loca.

258
00:23:58 --> 00:24:00
Decían que mamá estaba loca.

259
00:24:00 --> 00:24:02
Y lo dirán de mí.

260
00:24:02 --> 00:24:05
Pero esta vez, tendrán razón.
Toda la maldita razón.

261
00:24:05 --> 00:24:06
Oye, no estás loca.

262
00:24:06 --> 00:24:08

Soy una asesina.

263

00:24:08 --> 00:24:10
Sí, pero no estás loca.

264

00:24:12 --> 00:24:13
¿Por qué me pasa esto?

265

00:24:15 --> 00:24:16
Escucha.

266

00:24:19 --> 00:24:21
En realidad, esta es mi primera misión.

267

00:24:21 --> 00:24:25
Es más bien una iniciación.
Me estoy ganando las alas.

268

00:24:26 --> 00:24:28
Yo también soy nuevo en esto.

269

00:24:29 --> 00:24:30
No soy una mala persona.

270

00:24:30 --> 00:24:34
No, no funcionaría si fueras mala.
Tiene que ser alguien corrompible.

271

00:24:35 --> 00:24:38
Si lo piensas, lo que está pasando aquí

272

00:24:39 --> 00:24:41
es un fiel reflejo de tu naturaleza.

273

00:24:46 --> 00:24:47
Sí.

274

00:24:51 --> 00:24:53
¿Qué haces?

275

00:24:53 --> 00:24:56
- Llamaré a la policía.
- ¿Qué? ¿Por qué?

276

00:24:58 --> 00:24:58
¿Por qué?

277

00:24:58 --> 00:25:00
Para que me arresten.

278

00:25:00 --> 00:25:02
Pero no podrás hacer
los otros sacrificios.

279

00:25:02 --> 00:25:03
¡Bien!

280

00:25:03 --> 00:25:06
Y habrá un apocalipsis,
miles de millones morirán.

281

00:25:06 --> 00:25:07
Lo sé, te entiendo.

282

00:25:07 --> 00:25:10
No quieres matar a tres inocentes,

283

00:25:10 --> 00:25:12
pero si salvas a miles de millones...

284

00:25:22 --> 00:25:26
Hola, servicios de emergencia.

¿Cuál es su emergencia?

285

00:25:28 --> 00:25:28

¿Hola?

286

00:25:30 --> 00:25:32

¿Hola? ¿Hay alguien...?

287

00:25:36 --> 00:25:38

¿Lo ves? Eres una buena persona.

288

00:25:40 --> 00:25:41

¿Qué hago?

289

00:25:43 --> 00:25:47

Seguir actuando como siempre
para que la gente normal no se espante.

290

00:25:47 --> 00:25:49

En otras palabras, ve a trabajar.

291

00:25:50 --> 00:25:53

Y cuando estés ahí,
decidiremos quién será la próxima víctima.

292

00:26:10 --> 00:26:11

Hola.

293

00:26:11 --> 00:26:12

¿Qué es esto?

294

00:26:14 --> 00:26:16

Debías llegar a las nueve.

295

00:26:17 --> 00:26:19

Vomitó esta mañana.

Creí que estaba enferma.

296

00:26:19 --> 00:26:21
Pues no te me acerques.

297

00:26:21 --> 00:26:23
No quiero tus gérmenes.

298

00:26:24 --> 00:26:25
Te ves horrible.

299

00:26:28 --> 00:26:30
Qué agradable chica.

300

00:26:30 --> 00:26:31
Gran candidata para el...

301

00:26:32 --> 00:26:33
Eso creo.

302

00:26:34 --> 00:26:37
Ella roba de la caja registradora, ¿sabes?

303

00:26:38 --> 00:26:39
¡Debes elegir a alguien!

304

00:26:44 --> 00:26:46
Cielos, amo a las viejitas.

305

00:26:47 --> 00:26:48
Hola.

306

00:26:49 --> 00:26:50
¿No es adorable?

307

00:26:51 --> 00:26:53
Pero vive pensando en el final.

308
00:26:53 --> 00:26:56
Lo espera con ansias. Le harías un favor.

309
00:26:56 --> 00:26:57
Cállate.

310
00:26:57 --> 00:26:59
- ¿Cómo dices?
- Nada.

311
00:27:00 --> 00:27:04
- Sueña con la muerte. Incluso ahora...
- ¿Qué le parecen?

312
00:27:04 --> 00:27:06
Creo que me quedan bien.
Les daré un vistazo.

313
00:27:07 --> 00:27:09
Hazlo. Nadie la extrañará.

314
00:27:09 --> 00:27:10
No, cállate.

315
00:27:11 --> 00:27:12
¡Ya está casi muerta!

316
00:27:14 --> 00:27:15
Son muy lindos.

317
00:27:17 --> 00:27:18
¿Señor?

318

00:27:22 --> 00:27:23

- ¿Señor?

- ¿Sí?

319

00:27:23 --> 00:27:25

Dijeron que estaba aquí.

320

00:27:26 --> 00:27:28

Qué amables.

321

00:27:28 --> 00:27:29

SE RECRUDECE CONFLICTO EN EL GOLFO

322

00:27:29 --> 00:27:32

- ¿No puede esperar?

- Es Tim Simons.

323

00:27:32 --> 00:27:34

Sí. Apareció, ¿no?

324

00:27:34 --> 00:27:36

Sí, señor, pero está muerto.

325

00:27:42 --> 00:27:44

Alguien lo golpeó, señor.

326

00:27:44 --> 00:27:45

Así es.

327

00:27:51 --> 00:27:53

Vamos. ¿A qué hora terminas?

328

00:27:53 --> 00:27:55

Depende de a qué hora quieras empezar.

329

00:27:57 --> 00:27:59

Quizá no quiera detenerme.

330

00:28:00 --> 00:28:03

Y quizá yo no quiera que te detengas.

331

00:28:09 --> 00:28:10

¿Qué tal este apuesto cabrón?

332

00:28:11 --> 00:28:13

Es un adonis, pero se queda calvo a los 32

333

00:28:13 --> 00:28:16

y pasa 29 años más golpeando a su esposa.

334

00:28:19 --> 00:28:21

- Deja de mostrarme cosas.

- No será ella.

335

00:28:22 --> 00:28:23

Nunca se casa, qué pena.

336

00:28:23 --> 00:28:27

Mira, ya son las cinco y media.
Debes matar al próximo antes de las 12.

337

00:28:27 --> 00:28:29

Tienes que elegir a alguien.

338

00:28:30 --> 00:28:34

En tu último viaje, ¿descubriste
qué come la gente de la Tierra?

339

00:28:34 --> 00:28:36

Comen esto a montones.

340

00:28:37 --> 00:28:39

Las pelan con cuchillos de metal.

341

00:28:40 --> 00:28:42

Las hierven durante 20 minutos.

342

00:28:42 --> 00:28:43

La puta madre.

343

00:28:44 --> 00:28:47

- ¿Quieres que haya un apocalipsis?

- No me dejas ver.

344

00:28:47 --> 00:28:50

Evidentemente, son una raza muy primitiva.

345

00:28:52 --> 00:28:56

Crecen las tensiones nucleares,
y aviones de EE. UU. y la URSS...

346

00:28:56 --> 00:28:58

Estaba viendo eso.

347

00:28:58 --> 00:29:02

Ambas superpotencias
tienen un arsenal nuclear cada vez mayor.

348

00:29:02 --> 00:29:06

Pese a la terrible devastación
que causaría cualquier conflicto nuclear,

349

00:29:06 --> 00:29:07

se asume que...

350

00:29:07 --> 00:29:08

¿Ves eso?

351

00:29:09 --> 00:29:10
Se está manifestando.

352
00:29:11 --> 00:29:14
¿Entiendes? Así es como pasará.
Esto es real.

353
00:29:14 --> 00:29:15
Te queda poco tiempo.

354
00:29:16 --> 00:29:18
Eres la única que puede evitarlo.

355
00:29:20 --> 00:29:22
No.

356
00:29:23 --> 00:29:24
Déjate de tonterías, Nida.

357
00:29:32 --> 00:29:35
No, los cuchillos no son lo tuyo.

358
00:29:35 --> 00:29:37
- Son engorrosos, te cortarás toda.
- Sí.

359
00:29:38 --> 00:29:39
Ya sé. Ahí abajo.

360
00:29:43 --> 00:29:45
Sí.

361
00:29:45 --> 00:29:47
Justo para ti. Eres una golpeadora.

362
00:29:47 --> 00:29:50

Vamos, ya practicaste.
Esta vez será más fácil.

363

00:29:51 --> 00:29:55
Coraje étílico, eso necesitas.
¿Dónde guardas el alcohol?

364

00:29:55 --> 00:29:56
No bebo.

365

00:29:56 --> 00:29:57
Mierda, es cierto.

366

00:30:01 --> 00:30:03
Bueno, ¿quieres un trago?

367

00:30:26 --> 00:30:28
Te ignoró por completo.

368

00:30:28 --> 00:30:29
¿Qué tal ella?

369

00:30:30 --> 00:30:31
- ¿Sí?
- ¿Te sirvo algo, cielo?

370

00:30:32 --> 00:30:33
Quiero...

371

00:30:34 --> 00:30:36
un whisky triple, por favor.

372

00:30:36 --> 00:30:38
Calma, tienes trabajo que hacer.

373

00:30:38 --> 00:30:39

¿Con hielo?

374

00:30:40 --> 00:30:42

¿La gente lo toma con hielo?

375

00:30:42 --> 00:30:43

Por lo general.

376

00:30:44 --> 00:30:45

Entonces, sí.

377

00:30:46 --> 00:30:48

Mejor dos triples. Gracias.

378

00:30:48 --> 00:30:51

- No pidas para mí.

- No es para ti.

379

00:31:13 --> 00:31:14

Muy bien, manos a la obra.

380

00:31:15 --> 00:31:16

¿Ves a alguien que te guste?

381

00:31:20 --> 00:31:21

¿Lo ves? Es perfecto.

382

00:31:21 --> 00:31:24

Es una escoria.

Se dedica a robar, sobre todo a ancianos.

383

00:31:27 --> 00:31:28

¿Qué opinas?

384

00:31:30 --> 00:31:31

¿No?

385

00:31:32 --> 00:31:33

Bueno.

386

00:31:34 --> 00:31:36

¿Ves a la de las cervezas?

387

00:31:36 --> 00:31:41

En unas vacaciones a los 12 años,
vio a su hermana ahogarse en una piscina.

388

00:31:42 --> 00:31:46

Pudo haberla salvado,
pero se quedó mirando sin hacer nada.

389

00:31:48 --> 00:31:49

Puta madre.

390

00:31:50 --> 00:31:51

No sé si te creo.

391

00:31:59 --> 00:32:01

Bien, ¿ves a ese tipo?

392

00:32:01 --> 00:32:04

Hace unos tres años,
creyó que su esposa lo engañaba y...

393

00:32:04 --> 00:32:06

La estranguló.

394

00:32:06 --> 00:32:07

¿Conoces su trabajo?

395

00:32:08 --> 00:32:10

Keith Holligan.

396

00:32:11 --> 00:32:13
Aunque no fue premeditado,

397

00:32:13 --> 00:32:15
se le paró mientras lo hacía, así que...

398

00:32:37 --> 00:32:39
Creo que tenemos un candidato.

399

00:32:45 --> 00:32:47
No debe estar lejos. Vamos.

400

00:33:20 --> 00:33:22
Es el lugar perfecto. No hay testigos.

401

00:33:22 --> 00:33:24
Deberías apurarte.

402

00:33:28 --> 00:33:30
Hazlo, ¡ya!

403

00:33:32 --> 00:33:34
¿Me seguiste desde el bar?

404

00:33:39 --> 00:33:41
Te lo tenías bien guardado, ¿no?

405

00:33:41 --> 00:33:44
He leído sobre chicas como tú.

406

00:33:44 --> 00:33:45
Vivo aquí a la vuelta.

407

00:33:45 --> 00:33:48

¿Sabes qué? En su casa es aún mejor.

408

00:33:48 --> 00:33:49

Vamos.

409

00:33:50 --> 00:33:52

Ya no tiene sentido ser tímida.

410

00:34:13 --> 00:34:16

Parece que se limpia el culo con su casa.

411

00:34:21 --> 00:34:22

¿Lo hacemos aquí o...?

412

00:34:29 --> 00:34:30

¿Quizá prefieres la habitación?

413

00:34:32 --> 00:34:33

La habitación.

414

00:34:33 --> 00:34:35

La habitación, claro.

415

00:34:45 --> 00:34:46

Vamos.

416

00:34:47 --> 00:34:48

No tengas miedo.

417

00:34:55 --> 00:34:57

Son casi las 12, se acaba el tiempo.

418

00:34:57 --> 00:34:59

- Cierra la puta boca.

- ¿Qué?

419

00:35:01 --> 00:35:03
Que quiero ser tu puta loca.

420

00:35:08 --> 00:35:09
Me lleva el diablo.

421

00:35:23 --> 00:35:24
Perdona, está un poco...

422

00:35:26 --> 00:35:27
Lo siento.

423

00:35:37 --> 00:35:38
¿Qué haces? Mátalo ya, mierda.

424

00:36:14 --> 00:36:18
¿Sabes qué? Ponte cómoda.
Primero iré a lavarme ahí abajo.

425

00:36:35 --> 00:36:36
Enseguida voy.

426

00:36:47 --> 00:36:49
No irás a coger con él, ¿no?

427

00:36:49 --> 00:36:52
Solo quería confirmar. Nada más.

428

00:36:53 --> 00:36:58
Son las 11:54.
Faltan seis minutos, así que...

429

00:36:59 --> 00:37:00
¡hazlo ya, carajo!

430

00:37:28 --> 00:37:29
Vas a golpearme con eso.

431
00:37:39 --> 00:37:40
Está bien.

432
00:37:47 --> 00:37:49
Siempre supe que algo pasaría.

433
00:37:50 --> 00:37:51
Desde que lo hice,

434
00:37:53 --> 00:37:54
he tenido...

435
00:37:55 --> 00:37:56
sueños.

436
00:38:00 --> 00:38:01
Me lo merezco.

437
00:38:04 --> 00:38:05
En verdad la amaba.

438
00:38:09 --> 00:38:10
Creo que...

439
00:38:20 --> 00:38:22
no fui un mal esposo, pero...

440
00:38:45 --> 00:38:46
¡Sí!

441
00:38:48 --> 00:38:50
Y con cuatro minutos de sobra.

442

00:39:03 --> 00:39:04
No puedes dejar eso ahí.

443

00:39:22 --> 00:39:23
Vete antes de que te vea.

444

00:39:49 --> 00:39:49
¿Keith?

445

00:39:53 --> 00:39:54
¿Quién eres tú?

446

00:39:55 --> 00:39:57
Nada de testigos. Debe morir.

447

00:39:59 --> 00:40:01
- ¡Vete!
- No puedo matarlo.

448

00:40:01 --> 00:40:02
Te vio, debes hacerlo.

449

00:40:02 --> 00:40:04
¡Fuera de mi casa!

450

00:40:05 --> 00:40:06
¡Aléjate!

451

00:40:06 --> 00:40:08
¡Hazlo! Es él o tú.

452

00:40:09 --> 00:40:11
¡Por favor! Solo vete.

453

00:40:12 --> 00:40:13

Por favor.

454

00:41:07 --> 00:41:08

Lo siento mucho.

455

00:41:12 --> 00:41:14

Lo siento mucho.

456

00:41:45 --> 00:41:46

Vámonos.

457

00:42:03 --> 00:42:04

¿Quién era?

458

00:42:07 --> 00:42:10

El hermano de Keith, Chris.

459

00:42:10 --> 00:42:12

¿Cómo era?

460

00:42:15 --> 00:42:16

Tú lo sabes.

461

00:42:18 --> 00:42:20

¿Era buena o mala persona?

462

00:42:22 --> 00:42:23

Era...

463

00:42:25 --> 00:42:26

común y corriente.

464

00:42:27 --> 00:42:31

Lo sé. Sé que no es lo que quieres oír,

465

00:42:33 --> 00:42:36
pero lo hecho hecho está.

466

00:42:36 --> 00:42:40
Y, viendo el lado positivo,
mataste a dos esta noche.

467

00:42:40 --> 00:42:44
Uno por día es el mínimo,
pero dos te hacen aprobar con creces.

468

00:42:44 --> 00:42:45
¡Misión cumplida!

469

00:42:45 --> 00:42:46
Mira.

470

00:42:47 --> 00:42:48
¿Lo ves? Es...

471

00:42:52 --> 00:42:53
Es...

472

00:42:55 --> 00:42:57
Dame un segundo.

473

00:43:07 --> 00:43:09
Hola, habla Gaap de Misophaes.

474

00:43:09 --> 00:43:10
Sí.

475

00:43:11 --> 00:43:14
Sí, tengo un talismán como de 1926,

476

00:43:14 --> 00:43:18

pero la runa
no registró uno de los sacrificios.

477

00:43:19 --> 00:43:21

Sí, dos muertes,
pero solo se registró una.

478

00:43:23 --> 00:43:24

Ya veo.

479

00:43:26 --> 00:43:27

Bueno, sí, pero...

480

00:43:31 --> 00:43:32

¿Qué...?

481

00:43:33 --> 00:43:34

¿Qué, no podemos...?

482

00:43:36 --> 00:43:37

No.

483

00:43:38 --> 00:43:40

Sí, entiendo.

484

00:43:52 --> 00:43:55

- Keith no contó.

- ¿Qué?

485

00:43:56 --> 00:43:57

- ¿Por qué?

- Es un asesino.

486

00:43:57 --> 00:44:00

Eso lo descalifica, según me dijeron.

487

00:44:00 --> 00:44:02
Pero elegíamos a gente que lo merecía.

488

00:44:02 --> 00:44:07
No se suponía que lo hicieras de ese modo.
Pensé que así sería más fácil.

489

00:44:07 --> 00:44:09
Al primer tipo, el del canal,

490

00:44:09 --> 00:44:12
nos lo aceptaron
porque nunca mató a nadie, pero...

491

00:44:12 --> 00:44:14
¿Y lo que le hizo a su hija?

492

00:44:14 --> 00:44:17
Dijiste que se suicidaba por él.

493

00:44:17 --> 00:44:18
Sí, pero en el futuro.

494

00:44:20 --> 00:44:21
Lo siento.

495

00:44:21 --> 00:44:24
Si alguien
• ha sido directamente responsable

496

00:44:24 --> 00:44:26
de la muerte de otro ser humano,

497

00:44:26 --> 00:44:27
no califica.

498

00:44:28 --> 00:44:32

Una vez que eso pasa, para mi jefe,
esa persona ya es de nuestro equipo.

499

00:44:34 --> 00:44:35

Viéndolo bien,

500

00:44:35 --> 00:44:39

qué suerte que el hermano de Keith
llegara antes de medianoche.

501

00:44:39 --> 00:44:41

Si no, tendríamos un apocalipsis.

502

00:44:44 --> 00:44:46

Escucha, lo hiciste bien.

503

00:44:51 --> 00:44:53

¡Vete bien a la mierda!

504

00:44:54 --> 00:44:55

¡A la recontramierda!

505

00:44:57 --> 00:44:58

- Todo esto te viene bien.

- No.

506

00:44:58 --> 00:45:01

No te ensucias las manos. Solo miras.

507

00:45:01 --> 00:45:02

Entretenimiento ligero.

508

00:45:02 --> 00:45:05

Y si hay apocalipsis,
tendrás un final de lujo.

509

00:45:05 --> 00:45:09

- Eso alteraría todo...

- Sí, está mal visto. Te regañarían.

510

00:45:09 --> 00:45:11

Si repruebo mi iniciación...

511

00:45:11 --> 00:45:14

¿Te echan de la escuela de demonios? ¡Bu!

512

00:45:14 --> 00:45:15

- No, me destierran.

- Da igual.

513

00:45:17 --> 00:45:20

Me destierran a un vacío cósmico infinito.

514

00:45:22 --> 00:45:26

Estaré condenado a pasar la eternidad
en el interminable vacío de la nada.

515

00:45:27 --> 00:45:31

En ausencia de materia,
tiempo, espacio, luz y sonido.

516

00:45:33 --> 00:45:37

Tendría que soportar
una profunda, palpable

517

00:45:37 --> 00:45:40

y omnipresente falta de existencia,

518

00:45:40 --> 00:45:43

solo a perpetuidad,

519

00:45:44 --> 00:45:45

para siempre.

520

00:45:52 --> 00:45:54
Acabas de describir mi vida.

521

00:45:58 --> 00:46:00
La verdad es que tengo miedo.

522

00:46:19 --> 00:46:21
Entonces, falta una víctima.

523

00:46:22 --> 00:46:23
Sí, una más y ya.

524

00:46:24 --> 00:46:26
No puedo matar inocentes.

525

00:46:26 --> 00:46:27
Evitaremos a los asesinos.

526

00:46:27 --> 00:46:29
O sea, a gente como yo.

527

00:46:31 --> 00:46:34
En toda mi vida,
nunca le deseé el mal a nadie.

528

00:46:37 --> 00:46:38
Es verdad.

529

00:46:41 --> 00:46:44
No podrías haberme invocado
si eso fuera cierto.

530

00:46:44 --> 00:46:48
Tenías que ser corrompible,

no inmune a la corrupción.

531

00:46:50 --> 00:46:54

Debías tener una fuerza muy oscura
dentro de ti al tocar el talismán.

532

00:46:55 --> 00:46:56

No hay de qué avergonzarse.

533

00:46:57 --> 00:47:00

Vamos, cuéntame, ¿quién te hizo enojar?

534

00:47:20 --> 00:47:23

Podríamos hacerla bajar al sótano
con un pretexto,

535

00:47:23 --> 00:47:26

golpearla en la escalera
y decir que se tropezó.

536

00:47:27 --> 00:47:29

Despierta ya. Ve a atender a aquella niña.

537

00:47:29 --> 00:47:33

Necesita zapatos negros para un funeral.
Su papá cayó al canal.

538

00:47:34 --> 00:47:37

Yo la atendería, pero me da escalofríos.

539

00:47:53 --> 00:47:55

No está triste.

540

00:47:56 --> 00:47:57

Bueno, tampoco está feliz.

541

00:47:59 --> 00:48:02
Feliz porque se terminó,
triste porque él murió.

542

00:48:02 --> 00:48:05
Sin embargo, ya se terminó.

543

00:48:05 --> 00:48:09
Le ahorraste cinco años más de abuso
y una vida de terapia.

544

00:48:09 --> 00:48:12
Pero una vida, al fin y al cabo.

545

00:48:13 --> 00:48:17
Será mamá a los 29 años y abuela a los 57.

546

00:48:19 --> 00:48:21
Pensé que te gustaría saberlo.

547

00:48:28 --> 00:48:29
Te quedan bien.

548

00:48:30 --> 00:48:32
Y, por supuesto, el toque final.

549

00:48:32 --> 00:48:34
- Colin, ¿en serio? Tú...
- No.

550

00:48:34 --> 00:48:36
- Insisto. Demasiado tarde.
- Bien.

551

00:48:36 --> 00:48:39
Esta es la sección de calzado.

552

00:48:39 --> 00:48:41

Les presento al señor Michael Smart.

553

00:48:41 --> 00:48:44

Quizá lo reconozcan.
Pronto será parlamentario.

554

00:48:44 --> 00:48:47

Bueno, con algo de suerte
y viento a favor.

555

00:48:48 --> 00:48:50

- Su padre y yo estudiamos juntos.
- Mátenme.

556

00:48:51 --> 00:48:54

Usa mi cabaña de fin de semana
como base de operaciones.

557

00:48:54 --> 00:48:55

Se nota que fue militar.

558

00:48:56 --> 00:48:58

Michael dará un discurso esta noche.

559

00:48:58 --> 00:49:01

Le prometí un traje y zapatos nuevos.

560

00:49:01 --> 00:49:05

Lo mejor de Possetts, cortesía de la casa.

561

00:49:05 --> 00:49:07

Le dije que quebrará si sigue así.

562

00:49:10 --> 00:49:11

Mátenme ya mismo.

563

00:49:11 --> 00:49:15
Bueno, dije que te dejaría en manos
de nuestra mejor vendedora, así que...

564

00:49:15 --> 00:49:18
Vicky, ¿podrías atender a Michael?

565

00:49:18 --> 00:49:22
Michael, que disfrutes
las expertas manos de Vicky.

566

00:49:22 --> 00:49:24
Oye, tranquilo. ¡Compórtate!

567

00:49:24 --> 00:49:27
- ¿Me acompaña?
- Te acompaño adonde quieras...

568

00:49:28 --> 00:49:31
Por el amor de Dios,
hay cajas por todo el piso.

569

00:49:31 --> 00:49:34
¿Podrías recoger tu maldito desorden?

570

00:49:37 --> 00:49:39
Hazlo en el estacionamiento.

571

00:49:39 --> 00:49:41
Espera a que salga y lo atropellas.

572

00:49:41 --> 00:49:43
Aplástalo contra la pared.

573

00:49:43 --> 00:49:46

Pisa el acelerador
hasta oír que su estómago explota.

574

00:49:47 --> 00:49:48

¿Sí? ¿Qué opinas?

575

00:49:49 --> 00:49:52

- Que esto quede entre nosotros.

- ¿Qué?

576

00:49:56 --> 00:49:58

Cuento con tu voto esta semana.

577

00:49:58 --> 00:50:00

No lo creo. Votaré por el Frente Nacional.

578

00:50:02 --> 00:50:03

¿Por qué?

579

00:50:03 --> 00:50:05

No me gusta cómo ha cambiado todo.

580

00:50:07 --> 00:50:10

Mi tía vive en Cheetham
desde hace 20 años.

581

00:50:11 --> 00:50:13

Y ahora están invadiendo su barrio.

582

00:50:13 --> 00:50:14

Es lo que pasará.

583

00:50:14 --> 00:50:18

Si no nos sobra dinero,
¿por qué debemos compartir con extraños?

584

00:50:19 --> 00:50:22
¿Y el Frente Nacional es la solución?

585
00:50:22 --> 00:50:24
Creo que ellos nos defenderán.

586
00:50:24 --> 00:50:26
Es lo que dice su folleto.

587
00:50:26 --> 00:50:28
Pero nadie votará por ellos.

588
00:50:29 --> 00:50:31
- Tal vez sí.
- Son muy evidentes.

589
00:50:31 --> 00:50:33
Para la gente, eso es...

590
00:50:34 --> 00:50:35
inapropiado.

591
00:50:40 --> 00:50:45
¿Sabes por qué en mi campaña
no hay enormes carteles antiinmigración?

592
00:50:46 --> 00:50:47
Es decir, mírame.

593
00:50:51 --> 00:50:52
¡Mírame!

594
00:51:03 --> 00:51:06
Sabes qué ideales defiendo.

595
00:51:14 --> 00:51:15

¿Y bien?

596

00:51:16 --> 00:51:17

¿Cuento con tu voto?

597

00:51:21 --> 00:51:22

Sí, señor.

598

00:51:24 --> 00:51:25

Buena chica.

599

00:51:27 --> 00:51:31

¿Vas a matar a tu jefe o a Vicky?

Te queda poco tiempo.

600

00:51:31 --> 00:51:33

¿Cuál es el futuro de Michael Smart?

601

00:51:33 --> 00:51:35

¿Puedes mostrármelo?

602

00:51:35 --> 00:51:37

- Sí, pero eso...

- Pues hazlo.

603

00:51:39 --> 00:51:42

O saldré corriendo a confesar todo.

604

00:51:42 --> 00:51:44

Y se acabó, estarás jodido.

605

00:51:48 --> 00:51:49

Muéstrame.

606

00:51:54 --> 00:51:57

- 16 472 votos.

- No solo son diferentes, son inferiores.

607

00:51:57 --> 00:52:01
Expulsado de los tories,
Smart lanzó su partido: Britania.

608

00:52:01 --> 00:52:02
¡Habrá ríos de sangre!

609

00:52:03 --> 00:52:04
Recuperen el poder.

610

00:52:04 --> 00:52:06
La tierra es nuestra.

611

00:52:06 --> 00:52:09
En un inesperado triunfo,
Gran Bretaña tiene nuevo primer ministro.

612

00:52:09 --> 00:52:10
¡Traidores!

613

00:52:10 --> 00:52:14
Yo sé lo que nos espera.
Inundaciones, cielos en llamas.

614

00:52:14 --> 00:52:16
Estamos en guerra.

615

00:52:16 --> 00:52:17
CONTROL, RESPETO, ORDEN

616

00:52:26 --> 00:52:27
Es el maldito Satán.

617

00:52:27 --> 00:52:29

No es uno de los nuestros,
no literalmente.

618

00:52:29 --> 00:52:33

Aunque les agrada,
podría decir que son sus admiradores.

619

00:52:33 --> 00:52:34

Debe morir.

620

00:52:35 --> 00:52:38

+ Él será el próximo.
- Eso no les gustará.

621

00:52:38 --> 00:52:41

Nada de asesinos. Esa era la única regla.

622

00:52:41 --> 00:52:44

Sí, pero él es responsable
de un sinnúmero de muertes...

623

00:52:44 --> 00:52:45

En el futuro.

624

00:52:45 --> 00:52:48

Sí, pero golpea a su esposa.

625

00:52:48 --> 00:52:51

- Pero no la mató, ¿o sí?
- Bueno...

626

00:52:52 --> 00:52:55

Mató un perro
con una piedra a los 12 años.

627

00:52:55 --> 00:52:57

Los animales no cuentan. Tú lo dijiste.

628

00:52:59 --> 00:53:02
- ¿Michael Smart califica o no?
- Técnicamente, sí, pero...

629

00:53:02 --> 00:53:04
Pues elijo a Michael Smart, punto.

630

00:53:05 --> 00:53:07
Créeme, esto no les gustará.

631

00:53:07 --> 00:53:09
Está en las reglas, no tienen opción.

632

00:53:11 --> 00:53:12
Es él.

633

00:53:12 --> 00:53:13
o nadie.

634

00:53:14 --> 00:53:15
Hablo en serio.

635

00:53:18 --> 00:53:20
¿Quieres reprobar tu iniciación?

636

00:53:24 --> 00:53:25
Quiere probarse unas 11.

637

00:53:28 --> 00:53:29
Apúrate. Es hora de cerrar.

638

00:53:29 --> 00:53:32
Ahí está el taburete, hazlo tú.

639

00:54:24 --> 00:54:25
Has cambiado.

640
00:54:48 --> 00:54:50
No se forzó la entrada.

641
00:54:53 --> 00:54:56
- Quizá fue una pelea entre ellos.
- Una gran pelea.

642
00:54:56 --> 00:54:58
Sabemos que Keith no era ningún santo.

643
00:55:02 --> 00:55:04
¿Alguno de los nuestros encendió eso?

644
00:55:04 --> 00:55:05
Creo que no.

645
00:55:07 --> 00:55:09
PARA HACER EL AMOR

646
00:55:17 --> 00:55:18
¿Keith Holligan? Sí, vino anoche.

647
00:55:19 --> 00:55:20
Casi todas las noches.

648
00:55:20 --> 00:55:21
¿Notó algo raro en él?

649
00:55:22 --> 00:55:24
Bueno, mató a su esposa.

650
00:55:25 --> 00:55:28
Me refiero a anoche.

¿Se comportaba diferente?

651

00:55:28 --> 00:55:29

Lo mismo de siempre.

652

00:55:29 --> 00:55:33

Se sentó a beber
y se fue cerca de la hora de cierre.

653

00:55:33 --> 00:55:35

- ¿Alguien lo siguió?
- No que yo sepa.

654

00:55:37 --> 00:55:40

Bueno, gracias por tu tiempo, Bob.

655

00:55:41 --> 00:55:45

Aunque sí pasó algo raro anoche.
Bueno, no habló con Keith.

656

00:55:45 --> 00:55:48

- ¿Quién?
- Una joven india. Nunca había venido.

657

00:55:48 --> 00:55:50

Se bebió dos whiskys triples sola.

658

00:55:51 --> 00:55:53

No vienen a menudo,
y menos a beber whisky.

659

00:55:53 --> 00:55:55

- ¿Podría describirla?
- Sí, india.

660

00:55:56 --> 00:55:58

- Ya lo dijo.

- No recuerdo más.

661

00:55:58 --> 00:55:59
Era más baja que tú.

662

00:55:59 --> 00:56:01
Julie, ¿tú la viste?

663

00:56:02 --> 00:56:03
Se sentó ahí.

664

00:56:04 --> 00:56:06
- Vi que hablaba sola.
- ¿Hablabas sola?

665

00:56:06 --> 00:56:08
Murmuraba cosas.

666

00:56:10 --> 00:56:11
La he visto antes.

667

00:56:12 --> 00:56:14
Vende zapatos en Possetts.

668

00:56:23 --> 00:56:24
Nos vemos, Bob.

669

00:56:25 --> 00:56:28
Tras su discurso en la municipalidad,

670

00:56:28 --> 00:56:30
Smart irá a la cabaña, que está aquí.

671

00:56:30 --> 00:56:33
Elija la ruta que elija, saldrá al campo.

672

00:56:33 --> 00:56:36

Podría esperarlo en el auto, seguirlo...

673

00:56:36 --> 00:56:40

- ¿Y si no está solo?

- ¿Estará solo? Tú dímelo.

674

00:56:41 --> 00:56:43

- Pues sí, pero...

- Entonces, solo tengo que...

675

00:56:51 --> 00:56:52

Qué gentuza, ¿no?

676

00:56:54 --> 00:56:55

Voy a pintarlo.

677

00:56:57 --> 00:56:58

¿Nida Huq?

678

00:56:59 --> 00:57:01

Len Fisher, policía.

679

00:57:01 --> 00:57:03

¿Podría hacerle unas preguntas de rutina?

680

00:57:03 --> 00:57:05

Sí, claro.

681

00:57:05 --> 00:57:07

Digo, sí, oficial.

682

00:57:08 --> 00:57:09

¿Puedo pasar?

683

00:57:09 --> 00:57:11
Hazlo pasar y luego mávalo.

684
00:57:15 --> 00:57:16
Sí.

685
00:57:24 --> 00:57:25
¿Quiere un té?

686
00:57:25 --> 00:57:29
No hace falta, no le robaré mucho tiempo.
Como dije, es algo de rutina.

687
00:57:31 --> 00:57:32
Está bien.

688
00:57:34 --> 00:57:37
¿Estuvo en el bar anoche?
¿En Las Tres Coronas?

689
00:57:41 --> 00:57:43
Sí, así es.

690
00:57:44 --> 00:57:45
¿Va allí a menudo?

691
00:57:45 --> 00:57:46
Yo no diría eso.

692
00:57:46 --> 00:57:48
¿Cada cuánto va?

693
00:57:48 --> 00:57:50
A decir verdad, anoche fue la primera vez.

694
00:57:51 --> 00:57:52

¿Primera vez?

695

00:57:53 --> 00:57:55

Bueno, está aquí a la vuelta, ¿no?

696

00:57:55 --> 00:57:57

Yo no bebo. Por lo general.

697

00:57:59 --> 00:58:01

Pero bebió anoche.

698

00:58:03 --> 00:58:05

Era el cumpleaños de mi mamá.

699

00:58:09 --> 00:58:10

Ya no está entre nosotros.

700

00:58:11 --> 00:58:12

¿Sabe? No es...

701

00:58:12 --> 00:58:13

No es fácil.

702

00:58:16 --> 00:58:16

No.

703

00:58:19 --> 00:58:21

Y no debería beber.

704

00:58:21 --> 00:58:24

No tengo alcohol en mi casa ni nada, pero...

705

00:58:28 --> 00:58:30

No me siento orgullosa.

706

00:58:30 --> 00:58:32
No vine a juzgarla.

707

00:58:32 --> 00:58:35
Todos necesitamos desahogarnos
de vez en cuando.

708

00:58:37 --> 00:58:38
Gracias.

709

00:58:43 --> 00:58:44
¿A qué debo su visita?

710

00:58:45 --> 00:58:48
Tal vez haya oído hablar
de Keith y Chris Holligan.

711

00:58:49 --> 00:58:51
- ¿Quién?
- Los Holligan, Keith y Chris.

712

00:58:52 --> 00:58:54
Me temo que no los conozco.

713

00:58:57 --> 00:59:00
Bueno, Keith estuvo
en Las Tres Coronas anoche.

714

00:59:01 --> 00:59:01
¿Lo vio?

715

00:59:03 --> 00:59:04
Tal vez.

716

00:59:05 --> 00:59:06
No lo reconocería.

717

00:59:08 --> 00:59:10
Se lo pregunto porque...

718

00:59:12 --> 00:59:15
parece que lo atendió
en el trabajo hace unos días.

719

00:59:17 --> 00:59:18
¿Sí?

720

00:59:19 --> 00:59:21
Esas son sus iniciales, ¿no?

721

00:59:22 --> 00:59:24
Entonces, así fue.

722

00:59:26 --> 00:59:28
Atendemos a muchísima gente.

723

00:59:28 --> 00:59:32
A decir verdad,
ni yo misma me reconozco al final del día.

724

00:59:34 --> 00:59:36
Entonces, ¿no lo vio?

725

00:59:37 --> 00:59:39
En todo caso, no lo noté.

726

00:59:47 --> 00:59:49
Lamento no haber ayudado más.

727

00:59:50 --> 00:59:53
Si llega a saber algo,
por favor, contáctenos.

728

00:59:56 --> 00:59:58
Qué buena mentirosa eres, carajo.

729

00:59:58 --> 00:59:59
Me impresionas.

730

00:59:59 --> 01:00:02
- Pero no te creyó.
- Entonces, apurémonos.

731

01:00:03 --> 01:00:05
Smart ya va a terminar su discurso.

732

01:00:25 --> 01:00:26
Ese policía nos sigue.

733

01:00:26 --> 01:00:29
Matarlo sería pan comido.

734

01:00:29 --> 01:00:31
E igual iba a infartarse el otro año.

735

01:00:31 --> 01:00:34
No tiene familia, nadie lo extrañará.

736

01:00:42 --> 01:00:47
Además de la amenaza a la libertad,
hay una sensación de impotencia.

737

01:00:47 --> 01:00:50
La sensación de que nuestra gran nación

738

01:00:50 --> 01:00:53
ha quedado rezagada, ha perdido el rumbo,

739

01:00:53 --> 01:00:56
ha perdido su identidad.

740

01:00:58 --> 01:00:59
Pero aún estamos a tiempo,

741

01:01:00 --> 01:01:02
y no estamos indefensos.

742

01:01:02 --> 01:01:05
Esta elección decidirá nuestro destino,

743

01:01:05 --> 01:01:07
y ese destino está en nuestras manos.

744

01:01:08 --> 01:01:11
Así que no esperen un futuro mejor,

745

01:01:12 --> 01:01:13
¡voten por él!

746

01:01:22 --> 01:01:25
Fantástico. Qué grandiosa noche. Gracias.

747

01:01:25 --> 01:01:27
Gracias a Karen por la tarta.

748

01:01:27 --> 01:01:29
- Buen discurso. Suerte.
- Gracias.

749

01:01:29 --> 01:01:32
- Tengo un buen presentimiento.
- Eso espero.

750

01:01:32 --> 01:01:34

Bien, me voy a recargar baterías.

751

01:01:34 --> 01:01:35

Sí, por supuesto.

752

01:02:06 --> 01:02:07

¿Qué demonios tramas, querida?

753

01:02:46 --> 01:02:47

¡Rayos!

754

01:02:58 --> 01:03:01

- Aún hay tiempo de buscar a otro.

- ¡Cállate!

755

01:03:01 --> 01:03:04

Solo digo que será
mucho más fácil para mí si buscamos..

756

01:03:04 --> 01:03:06

Si no vas a ayudar, lárgate.

757

01:03:08 --> 01:03:09

Lo digo en serio.

758

01:03:11 --> 01:03:12

Como quieras.

759

01:03:51 --> 01:03:52

¡Válgame Dios!

760

01:04:24 --> 01:04:25

¡Mierda!

761

01:04:37 --> 01:04:39

¿Qué demonios haces?

762

01:04:41 --> 01:04:44
Vamos, ayúdame al menos.

763

01:04:54 --> 01:04:55
Por favor.

764

01:04:56 --> 01:04:57
Por favor.

765

01:05:01 --> 01:05:02
¡Policía!

766

01:05:02 --> 01:05:03
¡Detente!

767

01:05:04 --> 01:05:06
¡Dije que te detengas!

768

01:05:07 --> 01:05:09
Maldito animal. ¡Intentó matarme!

769

01:05:13 --> 01:05:14
Suelta eso.

770

01:05:15 --> 01:05:16
Debo hacerlo.

771

01:05:17 --> 01:05:18
Esto no es correcto.

772

01:05:19 --> 01:05:20
Tú lo sabes.

773

01:05:24 --> 01:05:25

¿Eres un buen hombre?

774

01:05:26 --> 01:05:27

No lo sé, querida.

775

01:05:29 --> 01:05:30

Eso espero.

776

01:05:32 --> 01:05:33

Suelta eso.

777

01:05:35 --> 01:05:36

Querida...

778

01:05:37 --> 01:05:38

suéltalo.

779

01:05:38 --> 01:05:40

Si no lo hago antes de medianoche,

780

01:05:41 --> 01:05:42

habrá guerra.

781

01:05:45 --> 01:05:46

Fuego.

782

01:05:46 --> 01:05:47

Fuego por doquier.

783

01:05:49 --> 01:05:50

Bueno...

784

01:05:53 --> 01:05:55

ya resolveremos eso si pasa.

785

01:05:58 --> 01:05:59
Suelta eso.

786
01:06:06 --> 01:06:07
No puedo.

787
01:06:11 --> 01:06:12
Gaap, lo siento.

788
01:06:13 --> 01:06:14
¡Gaap!

789
01:06:15 --> 01:06:16
Ven acá.

790
01:06:18 --> 01:06:19
No.

791
01:06:21 --> 01:06:22
Lo siento mucho.

792
01:06:23 --> 01:06:24
Tranquila.

793
01:06:27 --> 01:06:28
Está bien.

794
01:06:35 --> 01:06:36
¿Nida?

795
01:06:39 --> 01:06:40
¿Nida?

796
01:06:41 --> 01:06:44
¿Dices que solo atacabas
a personas que hicieron algo malo?

797

01:06:48 --> 01:06:51
Excepto ese hombre, Chris.

798

01:06:52 --> 01:06:53
Salió de la nada.

799

01:06:54 --> 01:06:59
¿Y cada vez que sacrificabas a alguien,
quedaba registrado en el talismán?

800

01:06:59 --> 01:07:00
¿Es así?

801

01:07:00 --> 01:07:02
Pero dijeron que Keith no contó.

802

01:07:04 --> 01:07:05
Eso fue injusto.

803

01:07:06 --> 01:07:08
Esto estaba en tu bolsillo.

804

01:07:10 --> 01:07:12
Es un talismán, ¿no?

805

01:07:17 --> 01:07:18
Volvió a la normalidad.

806

01:07:19 --> 01:07:20
Antes...

807

01:07:20 --> 01:07:24
Antes tenía figuras
que cambiaban al mirarlo.

808

01:07:24 --> 01:07:28

¿Y el demonio
que te dijo que hicieras todo esto

809

01:07:28 --> 01:07:31

te habló a través de ese talismán?

810

01:07:31 --> 01:07:34

Solo al comienzo. Nada más podía oírlo.

811

01:07:34 --> 01:07:36

- Luego apareció en la habitación.
- ¿Cómo era?

812

01:07:36 --> 01:07:38

Al principio, era un monstruo.

813

01:07:39 --> 01:07:42

Luego se convirtió
en el hombre de Boney M.

814

01:07:44 --> 01:07:45

¿El hombre de Boney M.?

815

01:07:47 --> 01:07:48

¿El bailarín?

816

01:07:57 --> 01:07:58

Entiendo.

817

01:08:00 --> 01:08:04

- El hombre de Boney M. te dijo...
- Se llama Gaap.

818

01:08:04 --> 01:08:05

Perdón.

819

01:08:05 --> 01:08:08
Gaap te dijo que habrá una guerra nuclear

820

01:08:09 --> 01:08:12
si no matas a tres personas
antes del Primero de Mayo.

821

01:08:12 --> 01:08:13
No solo me lo dijo.

822

01:08:16 --> 01:08:18
Me mostró cómo sería.

823

01:08:20 --> 01:08:22
Sentí las llamas.

824

01:08:25 --> 01:08:27
El olor de la gente quemándose.

825

01:08:33 --> 01:08:34
Falta poco.

826

01:08:37 --> 01:08:38
Traté de impedirlo.

827

01:08:39 --> 01:08:41
De verdad.

828

01:09:20 --> 01:09:22
Enloqueció, eso es seguro.

829

01:09:23 --> 01:09:25
Es lo que dirá el abogado.

830

01:09:25 --> 01:09:27
¿Está mal que sienta pena por ella?

831
01:09:28 --> 01:09:30
Suz, hay tres muertos.

832
01:09:30 --> 01:09:34
Por mucho que te apene su situación,

833
01:09:34 --> 01:09:35
hay familias de luto...

834
01:09:35 --> 01:09:36
¿Oyó eso?

835
01:09:59 --> 01:09:59
¿Nida?

836
01:10:03 --> 01:10:05
Buenas noches a todos.

837
01:10:11 --> 01:10:12
Fracasé.

838
01:10:12 --> 01:10:14
Bueno, yo también, así que se acabó.

839
01:10:16 --> 01:10:20
Acaban de informarme
de mi destierro al olvido eterno.

840
01:10:23 --> 01:10:24
Lo siento mucho.

841
01:10:29 --> 01:10:30
¿Quieres venir conmigo?

842
01:10:33 --> 01:10:34
¿Qué?

843
01:10:34 --> 01:10:37
Estuve revisando la letra pequeña.
Las reglas no lo prohíben.

844
01:10:37 --> 01:10:39
Hay otro vacío legal, al parecer.

845
01:10:40 --> 01:10:44
No dicen nada sobre compañeros humanos,

846
01:10:44 --> 01:10:46
así que podrías acompañarme.

847
01:10:50 --> 01:10:52
¿En el olvido eterno?

848
01:10:52 --> 01:10:53
No, es mucho peor.

849
01:10:55 --> 01:10:56
Es conmigo.

850
01:11:03 --> 01:11:04
Puedo probar.

851
01:11:28 --> 01:11:30
Dios mío, lo hicieron.

BLACK MIRROR



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

